

УДК 81'373.421:811.111

СИНОНИМИЯ КАК СПОСОБ ПОВЫШЕНИЯ ЭФФЕКТИВНОСТИ РЕЧИ

© 2015 г.

С.И. Бодрова

Нижегородский государственный университет им. Н.И. Лобачевского, Н. Новгород

swetl.bodrova@yandex.ru

Поступила в редакцию 11.02.2014

Рассматриваются синонимические средства английского языка и повышение эффективности речевой деятельности. В качестве иллюстративного материала в достаточном объеме представлены актуальная лексика, фразеология и химическая терминология.

Ключевые слова: речевая деятельность, точный синоним, квазисиноним, конверсив, квазиконверсив, полисемия, метафора, метонимия, прагматика, риторика, парадигма, идиоматичный, семантическая валентность.

«Язык так же древен, как и сознание; язык есть практическое, существующее и для других людей и лишь тем самым существующее также и для меня самого, действительное сознание, и, подобно сознанию, язык возникает лишь из потребности, из настоятельной необходимости общения с другими людьми» [10, с. 29]. В термины «практический, «действительный» Маркс вкладывал определенное философское содержание: сознание – виртуальный коррелят реального языка; оно становится реальным, «действительным» в языке, обретает в нем свое бытие, свое «тело». Слово «язык» для Маркса не является термином, оно не противопоставлено речи.

Коммуникация, по Марксу, есть взаимодействие людей как членов общества, как «общественных индивидов». Она обеспечивает любую другую деятельность, имея непосредственной целью либо овладение этой деятельностью («распредмечивание»), либо планирование этой деятельности, либо координацию ее. Это может быть обмен информацией в ходе научной дискуссии, достижение договоренностей в бизнесе и пр.

В данной статье синонимия как тип семантических отношений языковых единиц изучается в рамках инвариантного подхода, который практикуется на кафедре английского языка для естественнонаучных специальностей ННГУ им. Н.И. Лобачевского.

Синонимичность слов как двусторонних языковых единиц обусловлена произвольностью связи в сознании и системе языка знака, имеющего физическую природу (последовательность звуков или графических знаков), т. е. **означающего** связь с предметом действительности (вещью, процессом, признаком), называемым денотатом, референтом, и понятием, или представлением об этом предмете, называемыми смыслом, сигнификатом, т. е. **означаемым**.

Другими словами, разные знаки могут быть использованы для обозначения одного и того же значения.

При системном подходе синонимы рассматриваются в **парадигматическом аспекте**, т. е. с точки зрения их семантических оппозиций. Согласно теории Ф. де Соссюра, языковая система строится на двух главных типах отношений, **ассоциативных (парадигматических)** и **синтагматических**, соответствующих разным формам умственной деятельности человека (членению целого на части и группировке элементов языка на основе их ассоциативного сходства) и проявляющихся в двух разных сферах языка: непосредственно наблюдаемой и непосредственно не наблюдаемой. Понятие **лексической парадигмы** трактуется лингвистами чаще всего как объединение грамматически однородных слов, имеющих семантическую общность. В значениях слов одной лексической парадигмы обнаруживаются не только общие семантические черты, но и дифференцирующие признаки.

Синонимы образуют парадигмы, или синонимические ряды, обобщенным обозначением которых в языке (в рамках понимания языка как системы классификации) являются абстрактные единицы, или **инварианты** – общие компоненты значения. К примеру, для синонимов ряда **soak, saturate, drench, steep, impregnate** инвариант – «каузировать какой-либо объект впитывать жидкость, погружая его в жидкость или подвергая воздействию жидкости», мочить, вымачивать, промачивать, пропитывать, насыщать [1]. Абстрактные единицы относятся к конкретным как инварианты к вариантам. Инварианты и варианты не варьируют между собой, по выражению Ф. де Соссюра, их соединяют «чисто лингвистические отношения». Инварианты существуют в своих вариантах как общее в от-

дельном. Инварианты и варианты – разные характеристики одних и тех же объектов: со стороны их общих свойств и со стороны их индивидуальных свойств.

В силу восходящего к Ф. де Соссюру принципа линейности речи присутствие одного из членов парадигматического ряда в синтагматической цепочке исключает наличие другого, но делает возможной их взаимозамену, поэтому речь по своей природе вариативна. В центре внимания Ю.Д. Апресяна, автора «Англо-русского синонимического словаря», оказывается способность синонимов к полной или частичной взаимозаменяемости в тексте.

Языковой знак характеризуется не только означающим и означаемым, но и **прагматикой**, так как знак в целом (и означающее, и означаемое) локализован в индивидуальной психике.

Чтобы общение было успешным, его участники должны достаточно хорошо владеть языком и прагматической информацией, включающей следующие понятия:

- **социокультурная компетентность** (осознание того, как возрастная, гендерная, этническая, национальная, территориальная, религиозная, профессиональная или социоэкономическая идентификация могут влиять на коммуникацию). Так, слово **bulldog** является синонимом **Великобритании** из-за ее решительности и бойцовских качеств, а **ирландскую мафию** называют **gold dust** (прямое значение – *gold in the form of a fine powder*, а фигуральное, переносное, метафорическое – *very valuable and hard to find*). Кстати, стоит обратить внимание на **синонимию как риторический прием**. С точки зрения риторики важнейшими семантическими функциями синонимов являются **замещение** и **уточнение**. **Замещение** – взаимная замена семантически адекватных языковых единиц в следующих друг за другом частях текста, что позволяет избежать однообразия. Например: *vintage champagne, rich silks and brocades, luxury cars such as Porsche, Saab and BMW (vintage = excellent in quality and made several years ago; rich = beautiful, expensive, and of very high quality; luxury = very expensive and of the highest quality)*. В силу многосторонности обозначаемых предметов и явлений действительности может возникнуть необходимость в **уточнении**, которое достигается путем близкого, контактного употребления нескольких частично эквивалентных по значению синонимов в пределах одного предложения. Уточняться могут степень проявления признака, качества, свойства, действия и т. п. Например: *'She is quite fashionable' – 'I'd rather say modish'* «Она одевается вполне по моде» – «Я бы сказал – по по-

следнему крику моды» **Modish** (ультрамоде, фантовый, расфранченный) в отличие от **fashionable** указывает на то, что следование моде заходит чересчур далеко, становится претенциозным, превращается в погоню за новинками, часто в ущерб хорошему вкусу, с чем связана отрицательная оценка субъекта со стороны говорящего;

- **культурные аллюзии** (культурные, литературные и библейские аллюзии, а также юмор и ирония). К примеру, используют в банальной обстановке фразу «**to wash your hands of something**» из библейской истории о Понтии Пилате, который **умывает руки**, чтобы показать, что он не хочет нести ответственность за смерть Христа, или выражение Шерлока Холмса «**Elementary, my dear Watson.**» – *very easy to understand or solve something*);

- **культурный резонанс** (семантические ассоциации, или **коннотации**). Известный лингвист Л.В. Щерба заметил, что «французское *eau* как будто вполне равно русской *воде*; однако образное употребление слова *вода* в смысле «**нечто лишенное содержания**» совершенно чуждо французскому слову.» Сравните: **В статье много воды.** – *Il y a beaucoup de délayage dans cet article.* (*délayage* – переносное значение многословие, пустословие, «вода»). Что касается английского языка, обратите внимание ниже на глагол **to water down**.

А вот коннотация заведомо безрезультатного труда присуща и русскому, и английскому, и французскому языкам: **носить воду решетом, лить воду в колодец, толочь воду (в ступе) ирон.** – *to draw water in a sieve* (англ.), *porter de l'eau à la rivière* (фр.).

Знание языка проявляется прежде всего в **смысловой адекватности** речи говорящего.

По степени синонимичности (тождеству, близости значений и способности замещать друг друга, нейтрализовать в тексте противопоставляемые семантические признаки) синонимы делятся на **точные** и **неточные**, или **квзисинонимы**.

Языковая ситуация («маленькая драма»), в центре которой действие, задает состав достаточных и необходимых «участников» (ролей, **актант**), или **семантических валентностей** (субъект, объект, адресат, инструмент, средство и другие), которые и являются различительными признаками семантически неточных синонимов, или квзисинонимов. Автором этой научной метафоры является Люсьен Теньер, который по аналогии с химической валентностью (способностью атома присоединять или замещать определенное число других атомов с образованием химической связи) ввел в лингвистику понятие валентности для обозначения сочетае-

мости глагола и определял ее как число актантов, которые может присоединять глагол [12]. В современном языкознании валентность рассматривается как общая сочетательная способность слов и единиц других уровней. Семантические валентности не что иное, как части лексического значения слова, которые и делают слово оригинальным.

Вернемся к синонимическому ряду **soak, saturate, drench, steep, impregnate** [1]. Синонимы отличаются друг от друга по следующим смысловым признакам: 1) **интенсивность** насыщения, 2) **способ**, которым оно достигается, 3) его **результат**, 4) используемое **средство** (тип жидкости), 5) **цель** насыщения.

По **интенсивности насыщения** **soak** и **impregnate** обозначают **среднюю степень насыщения**, **saturate** и **drench** – **очень высокую**, а **steep** – **ниже средней**.

Soak и **saturate** могут обозначать **целенаправленное действие**, и **нецеленаправленный процесс** (в последнем случае они употребляются, как правило, в форме **пассивного залога**); **steep** преимущественно, а **impregnate** – почти исключительно описывают только **целенаправленный процесс**.

Soak в случае **целенаправленного действия** значит «смочить, погружая в любую жидкость на срок, необходимый для достижения состояния пропитанности влагой или размягченности»: *to soak dirty towels in soapy water* – замачивать грязные полотенца в мыльной воде. Когда слово **soak** описывает **нецеленаправленный процесс**, оно может обозначать **пропитывание без погружения** в жидкость (особенно часто в **пассивных конструкциях**): *His shirt was soaked with sweat*. Его рубашка пропиталась потом.

Saturate обозначает **высокую степень насыщения (которая в случае целенаправленного действия и является его целью)** с тем **результатом**, что предмет ничего больше не может в себя впитать; промачивание может достигаться посредством **любого вида влаги и любым способом** – поливанием, искусственным или естественным увлажнением (как бывает при сильном тумане, обильных осадках): *Saturate the moss with water before planting the bulbs in it*. Обильно пропитайте мох водой, прежде чем высаживать в него луковицы; *During the fog, the air was saturated with moisture*. Во время тумана воздух был насыщен влагой.

Drench обычно вызывает представление о **льющей воде**, чаще всего дожде, которая проникает сверху **внутрь предмета** либо сплошь **покрывает собой** предмет, разливаясь по его поверхности: *Her dress was drenched with rain*. Ее платье насквозь промокло под дождем.

Steep по **способу и средству (погружение в любую жидкость)** близко к **soak**: *to steep bandages in some antiseptic* – пропитать бинты каким-либо антисептическим раствором (погружая их в раствор); *to steep details in linseed oil to fill up the pores of the basic material* – замачивать детали в льняном масле, чтобы заполнить поры основного материала. Однако **целью steep**, в отличие от **soak, saturate** и **impregnate**, может быть не только изменение погружаемого вещества, но и изменение самой жидкости, **получение жидкости с нужными свойствами**: *to steep some herbs in alcohol* – настаивать спирт на травах (получая спиртовую настойку этой травы). Кроме того, по сравнению с другими словами ряда **steep** обычно обозначает не только **менее интенсивный**, но и более **медленно протекающий процесс**.

Impregnate отличается от других синонимов по **способу** – каузировать какую-либо жидкость, как правило, отличную от воды, **под давлением или иным аналогичным способом (не погружением)**, проникнуть внутрь другого вещества, и **цели** – **получить новый материал, образованный комбинацией свойств обрабатываемого вещества и свойств жидкости**: *to impregnate rubber with sulphur* – пропитать (насытить) резину серой; *to impregnate fibrous materials with insulating varnishes* – пропитывать волокнистые материалы изоляционными лаками.

Речи человека, свободно владеющего языком, свойственна также **идиоматичность** (словосочетания **почтовая недостаточность**, калька с английского *postal lack*, и **всепогодная независимость**, калька с *all weather(s) independency*, с городских рекламных щитов режут слух).

Каждая семантическая валентность слова реализуется словами с определенными свойствами. Речь идет о **семантических ограничениях** на сочетаемость слова. Семантическое содержание валентности – это часть значения управляющего слова, а сочетаемость слова по данной валентности – часть значения управляемого слова. Например, в синонимическом ряду **escape, flee, fly, abscond, decamp** – «бежать» первые три синонима обладают более широкой сочетаемостью, чем последние два: субъектами первых трех действий могут быть и люди, и животные: *She flew past me on her bicycle*. Она промчалась мимо меня на велосипеде. *It's a great idea, but will it fly? (informal)* Это отличная идея, но одобряют ли ее? А субъектами действий **abscond** и **decamp** могут быть только люди, что семантически мотивированно (сбежать, скрыться, *разг.* улизнуть, часто употребляемые уничтожительно, обозначают **поспешное** или **внезап-**

ное и обычно **тайное** бегство с целью **скрыться** и таким образом уйти от ответственности): *The cashier absconded with the bank's money.* Кассир бежал, похитив кассу банка [1].

Еще один пример сочетаемости на лексическом уровне. Каждое из прилагательных **healthy, healthful, wholesome, salubrious, salutary** имеет значение «способствующий улучшению или сохранению здоровья». Тем не менее корректными сочетаниями являются **healthy diet** «здоровая диета», **salutary mineral waters** «полезные минеральные воды», **healthy way of life** «здоровый образ жизни». **Salubrious**, в отличие от всех своих синонимов, употребляется преимущественно с существительными **air** «воздух» и **climate** «климат» [1].

Различаются специфичные для каждого языка сочетательные потенции частей речи, т. е. морфо-синтаксическая сочетаемость.

Так, в русском языке существительные шире сочетаются с наречием, чем во французском:

1. **Пальто** у него всегда **нараспашку**. – *Son paletot est toujours déboutonné.* (Нараспашку переводится **оборотом с причастием прошедшего времени** от глагола *déboutonner* – расстегивать.) У него **душа нараспашку**. – *Il a le cxur ouvert.* (*ouvert* – **participe passe** от глагола *ouvrir* – открывать) Или: *Il a le cxur sur les lèvres.*

2. **С шапкой набекрень** – *Le shapreau perché sur la tête.* (*perché* – **participe passe** от глагола *percher* – забраться, взгромоздиться) Надеть шляпу **набекрень**. – *Mettre son chapeau sur l'oreille.* У него **мозги набекрень**. – *Il a la cervelle à l'envers.* (*à l'envers* – наизнанку).

3. **Нарасхват цветы, билеты** и т. п. покупаются – *On s'arrache les fleurs, les billets.* (*on s'arracher* – отрываются).

Возможны синонимические замены частей речи, а конкретнее «**функциональные замены частей речи**», благодаря которым, как сказал Теньер, «человек никогда не оказывается бессловесным». Имеется в виду, что каждой части речи свойственна определенная синтаксическая функция, но слово может употребляться и в функции другой части речи. [13].

Так, в английском языке функцию определения, присущую прилагательному и причастию, берут на себя также существительное и инфинитив. Тенденцию к адъективации проявляет зависимое существительное, например: **absorption spectrum** – спектр поглощения, **test paper** – реактивная, или лакмусовая, бумага, **latex compound** – латексная смесь, **soda ash** – кальцинированная сода, **saturation point** – точка насыщения, **barium peroxide** – перекись бария, **fume cupboard** – вытяжной шкаф, **cluster compound** – кластерное соединение, **leakage water** – фильт-

рационная вода, **wood acid** – древесный уксус, **carbon emissions** – выхлопные газы, **bumper sticker** – наклейка на автомобильном бампере рекламного, политического или юмористического плана, **business lounge (tourism)** – зал ожидания для пассажиров бизнес-класса в аэропорту, либо его адъективная функция подкрепляется его морфологическим изменением (**my adviser's article**) или использованием транспортирующего служебного слова (**surface of liquid** – зеркало жидкости, **hardness of water** – жесткость воды, **law of constant proportion** – закон постоянного состава, или закон Пруста). А вот пример использования инфинитива в функции определения: *You should get a motorbike. Believe me, it's the only way to travel (only = the best).*

В связи с синтаксическими ресурсами языка стоит обратить внимание на процесс **номинализации**, который заключается в расширении употребления имен (существительных, прилагательных и их эквивалентов, особенно существительных с определениями) за счет уменьшения частотности употребления смысловых глаголов, глагольных словосочетаний и наречий. Номинализация не ведет к полному вытеснению неименных структур именными. Они сосуществуют в языке, что позволяет использовать параллельные именные и неименные структуры для передачи различных смысловых и стилистических оттенков. От степени владения новыми именными структурами зависит, насколько современно и идиоматично звучит ваша английская речь.

Следует особо остановиться на следующих именных структурах [4]:

- конструкция **do + отглагольное существительное на -ing**, например: *I'm going to do some watching TV.* Обычно **соответствующие глагольно-объектные отношения передаются** 1) **глагольной конструкцией без do + -ing** или 2) **с помощью сложных слов**. Например: 1) *I'm going to watch some TV.* 2) *I want to do some bird-watching.* Или *It's time I did some letter-writing.* Рассматриваемая конструкция широко используется, когда действие продолжается в течение некоторого времени или повторяется (например, работа, любимое занятие). Например: *I usually do most of my washing and ironing on Mondays. I did a lot of running when I was younger.* Кроме того, конструкция с определенным артиклем без определения применяется, когда необходимо 1) показать, что действие произведено данным лицом, а не другим, или 2) противопоставить действия двух лиц. Например: 1) *He had not chosen her. His parents did the choosing.* 2) *He can keep silent. I'll do so the talking;*

- в английском языке, в отличие от русского, **прилагательное, определяющее су-**

ществительное, превалирует над наречием, модифицирующим глагол-сказуемое: *He gave a careful look round the room. (He looked round the room carefully.)*;

• **предложно-именное сочетание с определением (сравнительной степени прилагательного или причастием прошедшего времени) наряду с инфинитивным словосочетанием**, к примеру: *demands for higher pay and better conditions* → *demands to raise pay and improve conditions*.

Различия в морфо-синтаксической сочетаемости синонимов, т. е. **конструктивные различия**, могут проявляться в пределах слова, словосочетания и предложения.

Рассмотрим конструктивные различия в пределах **словосочетания** на примере того же синонимического ряда с **доминантой** (семантически наиболее простое, стилистически нейтральное и синтагматически наименее закрепленное слово) **soak**.

Все синонимы управляют **прямым** дополнением, **обозначающим обрабатываемый объект**.

Soak и **steep** в силу идеи **погружения в активном** залоге управляют **предложным** дополнением *in smth.*, обозначающим **жидкость**: *to soak bread in the juice, to steep vegetables in water*. Оба синонима имеют в этом случае значение **целенаправленного** действия.

Saturate и **impregnate** в **активном** залоге управляют **предложным** дополнением *with smth.* в той же роли: *to saturate (to impregnate) wood with a special solution*.

Drench в **активном** залоге **предложным** дополнением не управляет.

В **пассивном** залоге все синонимы, за исключением **steep**, способны управлять **предложным** дополнением *with smth.*, а **soak, drench** и **steep** – **предложным** дополнением *in smth.*, обозначающим **средство**.

Что касается конструктивных различий, проявляющихся в пределах **предложения**, интересен следующий случай – предложения с **эксплетивным it**. В ряду синонимов **hard, difficult, arduous** – «требующий из-за своей сложности или наличия препятствий затраты больших усилий», трудный, тяжелый **первые два прилагательных** употребляются в предложениях с **эксплетивным it**, вводящим **инфинитив**, обозначающий содержание трудности, а **последнее** неспособно к такому употреблению: *It was hard (difficult) to climb up the steep slope*.

Свободное владение языком проявляется также в **перифрастической способности** говорящих, т. е. способности выражать мысль различными способами, оставляя неизменным содержание.

По мнению Ю.Д. Апресяна, применительно к лексическим синонимам вопрос об их месте в перифрастической системе языка сводится к тому, какие синонимы и в каких контекстах способны к взаимозаменам. Ясно, что этим свойством обладают семантически точные синонимы, если их лексико-семантическая и синтаксическая сочетаемость хотя бы частично совпадает. С другой стороны, способностью к взаимозаменам обладают и некоторые квазисинонимы при условии, если их семантические различия нейтрализуются, а сочетаемостные свойства сходные. Разговорная речь оказывает сильное нивелирующее влияние на особенности в значениях и употреблении слов.

Сошлемся на пару синонимов **hard – difficult**. В значении **hard** подчеркнута идея **необходимости затраты больших усилий**: *it is hard thing to fulfill the plan* – выполнение плана требует напряжения всех сил. **Difficult** в большей мере фокусирует внимание на **сложностях** или **препятствиях**, лежащих на пути к решению определенной задачи, а иногда предполагает необходимость иметь специальные **знания** или **умения**: *it was a difficult problem for a pupil of the fourth class* – для ученика четвертого класса это была трудная задача. Семантическое противопоставление этих синонимов нейтрализуется в разговорной речи.

Конструктивные различия, проявляющиеся в пределах предложения, отсутствуют. Оба синонима употребляются **атрибутивно** и **предикативно**; в последнем случае они могут иметь **предложное** дополнение *for smb.*, обозначающее **субъекта** соответствующей деятельности. Кроме того, они способны подчинять **инфинитив**, обозначающий **содержание** трудности: *the lesson was hard /difficult/ to learn*.

Семантически точными синонимами являются **термины** с одним и тем же значением в разных языках. Сравните русск. **живица (скипидар)** и англ. **turpentine** – змеевик и **pigtail** – студенистый, и **gelatinous** – возгонка и **sublimation** – нашатырный спирт, и **water ammonia** – купорос и **vitriol** – лак, олифа, и **varnish** – селитра и **nitre, salt peter** – смола, канифоль, деготь, гудрон, гарпиус и **Tar, rosin**.

Оборотной стороной перифрастической способности говорящих является их **селективная способность**.

В конкретной ситуации общения небезразлично, какой синоним из ряда стилистически различных синонимов употребить, независимо от того, являются ли они семантически точными или нет.

Так, как **термин** в научной литературе может употребляться только **odour**, в отличие от

всех остальных синонимов своего синонимического ряда **smell, scent, aroma**, особенно тогда, когда речь идет об описании свойств веществ или их классификации: *a gas without odour* – газ без запаха; *acetylene like odour* – запах, напоминающий ацетилен. Это объясняется его семантическими особенностями: **odour** подчеркивает, как и **scent**, факт наличия характерного запаха; однако, в отличие от **scent**, описывающего запах как свойство веществ и предметов вне зависимости от того, воздействует ли он на наши органы чувств или нет (*the scent of camphor balls* запах нафталина), **odour** обозначает сильный, легко воспринимаемый запах, по которому можно определить не только вещество или предмет, но и его местонахождение, т. е. источник запаха: *the odour of cheese (of garlic)* – запах сыра (чеснока); *she found the room by the rich odour of cigar smoke* – она нашла комнату по густому запаху сигарного дыма. Что касается **aroma**, этот синоним уместен в **обиходно-бытовом стиле**, так как обозначает пряный, сильный, легко воспринимаемый запах, свойственный, как правило, тем веществам, которые одновременно обладают и определенными вкусовыми качествами: *the aroma of freshly ground coffee* – аромат свежемолотого кофе; *the aroma of pickles* – запах маринованных овощей.

Важно, например, знать, что из двух семантически достаточно близких синонимов – **situation** и **place** из ряда **place, situation, position, post, office** со значением «место, должность» – **situation** имеет **жанровую** особенность – он предпочитается в газетных объявлениях: *situation wanted* – «ищу место», *situations vacant/available* – «имеются вакансии». Не зная этого, легко допустить стилистическую ошибку.

В этом отношении **книжное** слово **office** отличается от наиболее разговорного синонима **place** тем, что а) в качестве нанимателя в случае **office** мыслится учреждение, а в случае **place** – частное лицо; б) с **office** связано представление о государственной службе, а с **place** – представление о сфере обслуживания и месте с традиционно женским кругом обязанностей; в) **office** описывает престижную работу, а **place** нейтрально.

Легко устанавливаются синонимические отношения в сфере **экспрессивной лексики**. Так, например, использование любого из междометий **hell, damn, shit** возможно в ситуациях, когда вы раздражены, разочарованы или испуганы (*impolite*):

Damn! *I've broken one of my nails.* Или: **Hell, what have I done with that piece of paper?** Или: **Hell, when was the last time he took a day off?**

Полисемию, метафорически и метонимически мотивированную, можно рассматривать, как

считает Ю.Д. Апресян, в качестве синонимического средства языка, поскольку разные толкования многозначного слова содержат общие смысловые компоненты.

Развитие у слова **переносных и фразеологически связанных значений** (как крайнее проявление метафоризации значения) – процесс, порождающий семантически точную синонимию. Суть метафоризации заключается в имплицитном уподоблении, образном сближении слов на базе их переносного значения. Например:

• **to launder 1)** *formal* to wash and iron clothes. **2)** *law launder money/profits* to put money which has been obtained illegally into legal businesses and bank accounts in order to hide where it was obtained: *The bank had allegedly laundered money for drug dealers and other criminals* – **отмывать деньги**;

• **haircut 1)** an act of cutting someone's hair: *He was badly dressed and needed a haircut.* **2)** *finance* a reduction in the budget for a plan, investment etc: *By year end, the project had been given three haircuts, and the managers began to worry about its final outcome* – **сокращение бюджета**;

• **to dilute 1)** to make a liquid less strong by adding water or another liquid: *Dilute the bleach in a gallon of water.* **2)** to make something less strong or effective: *Nervousness diluted her excitement slightly* – **обескровливать, выхолащивать (теорию, программу)**;

• **to filter 1)** to pass something through a filter to remove particular things contained in it: *Everything we download from the Internet is automatically filtered through our virus software.* **2)** if news or information filters out or through to people, they receive it gradually or after a period of time: *These new ideas have not yet filtered down to sales staff.* – **просачиваться, проникать. To filter out phrasal verb** to remove things from a group: *At the first meeting we filter out all unsuitable candidates* – **отсеять**;

• **to water 1)** to pour water on plants to keep them healthy: *Don't forget to water the flowers.* **2)** to give water to animal: *Then they have to feed and water the dogs.* **To water down phrasal verb** to make something such as a statement or newspaper article less offensive, powerful, or detailed: *Some of the more forthright sections were watered down by the editors* – **сглаживать, смягчать что-то (статью)**;

• **to stick** to fix one thing to another, especially using a sticky substance such as glue: *We stuck the articles in a scrapbook.* **To stick with informal** to stay with someone and go with them wherever they go, especially so that they can help or protect you: *Stick with me and you'll be all right* – **липнуть, мозолить глаза, пристать как банный лист. To stick together informal** if people stick together, they remain close together and support one another – **держаться вместе**;

• **to purify 1)** to make something clean by removing dirty or harmful substances from it: *The rooms are fitted with systems that purify the air and water.* **2)** to make a person holy or without evil: *the need to purify the soul – церк.* **совершать обряд очищения; покаяться, раскаяться; камень с души свалился у кого** (кто-либо испытывает чувство душевного облегчения, избавления от чего-либо гнетущего, тягостного, неприятного);

• **to feed 1)** to give food to a person or an animal: *We've been feeding the ducks on the river.* **2)** to provide a supply of something for a person or a machine (*the main arteries that feed blood to the brain*) **3)** to make a feeling stronger: *The newspapers are feeding public anxiety about contaminated food* – **подливать масло в огонь** (обострять отношения, усугублять какие-либо чувства, настроения).

Отношения между людьми уподобляются физическим связям. Например:

• **to split up phrasal verb** to end a marriage or a sexual or romantic relationship: *Her parents split up a few months ago.* – Ее родители разошлись несколько месяцев тому назад. (произошел **раскол в отношениях**, брак дал **трещину**);

• **to build bridges** to help two people, groups, or countries who have disagreed to have a more friendly relationship: *He played a key role in building bridges between management and the unions.* – Он сыграл ключевую роль в **наведении мостов** между администрацией и профсоюзами (преодоле препятствия со стороны администрации);

• **to patch up** to become friends with someone again after a disagreement. *I'm glad to see that you two have patched things up.* – Я рад видеть, что вы **уладили отношения** (залатали дыры в отношениях);

• **to paper over the cracks phrasal verb** to try to hide a problem or disagreement instead of finding a satisfactory solution to it: *The agreement did no more than paper over the cracks.* – Это соглашение привело не более чем к **замалчиванию проблемы** (на проблему просто закрыли глаза, завернуть в бумагу);

• **to smooth over phrasal verb** to make a problem seem less serious: *He's trying to smooth over differences between the two leaders.* – Он пытается **смягчить разногласия** между двумя лидерами (**сгладить острые углы**).

Интересоваться чем-либо все равно, что быть физически связанным с чем-либо: *The idea doesn't really grab me.* (На самом деле идея **не захватила** меня.) *I was glued to my seat.* (Я «**приклеился**» к месту.) *The children were completely absorbed in their work.* (Дети были полностью **поглощены** работой.)

Метонимия (троп, как и метафора) – механизм речи, состоящий в переносе имени с одного класса объектов или единичного объекта на другой класс или отдельный предмет, ассоциируемый с данным по смежности, сопредельности, вовлеченности в одну ситуацию, с целью достижения большей выразительности, к примеру, журналисты часто используют выражение **Downing Street** (the street in central London that contains the official houses of the British Prime Minister and the Chancellor of the Exchequer) в значении **the Prime Minister and his/her officials, or the government of the UK**: *Downing Street announced last night that peace talks with the IRA had led to a breakthrough.*

Название может быть перенесено:

• **с материала на изделие из него:**

silver 1) a light grey bright metal used for making jewellery, coins, silverware, etc.: *mining for gold and silver* – **серебро 1a)** forks, knives, and spoons made from silver: *Mrs Gruber laid the table with the best silver.* – **столовое серебро 1b)** attractive objects, dishes, etc made from silver that people collect: *They had some beautiful silver.* – **серебряные изделия 1c)** silver coloured coins, or coins made of silver: *He had some loose silver in the pocket.* – **серебряные монеты, деньги 2)** a silver medal: *Thomas won the silver in the Olympics* – **серебряная медаль;**

brass 1) a shiny yellow metal that is used for making musical instruments and objects such as door handles, it is a mixture of copper and zinc: *doors with brass hinges* – **латунь, желтая медь 2)** *music* musical instruments made of brass such as trumpets and trombones: *a piece of music for woodwind and brass* – **духовые инструменты, такие как труба, тромбон, «медь» 2a)** **the brass** all the brass instruments in an orchestra – **духовой оркестр;**

varnish – 1) a clear sticky liquid used for covering wood or other surfaces. It forms a shiny transparent surface that gives protection – **лак 1a)** *mex. глазурь* a collection of varnishes – **коллекция эмалей;**

• **сместилища на содержимое или объем содержимого:**

box 1) a container with straight sides, a flat base, and sometimes a lid: *Read the instructions before taking it out of its box* – **коробка, ящик 1a)** the things in a box, or the amount that a box contains: *Jim gave us some chocolates, and we ate the whole box.* – **шоколадные конфеты. 2)** *British informal* the television: *Is there anything on the box tonight?* – **телевидение;**

tank 1) a large metal container for liquid or gas: *a water/ oil/ fuel tank 1a)* the liquid or gas in a tank, or the amount that a tank contains: *We made*

it to York on a single tank of petrol. **1b)** a glass container for fish, snakes etc: a fish tank – **резервуар, хранилище, бак, цистерна** **1c) think tank:** *There are scholars aplenty in Washington—all packed away in think tanks like Brookings and the American Enterprise Institute, hard at work on social science projects that will undoubtedly have practical applications.* – «**мозговой центр**», «**мозговой трест**» (научно-исследовательский центр, группа советников, консультативная группа, часто создаваемые правительством как некоммерческие организации, для участия в которых приглашаются только крупные ученые, ведущие исследования в области смежных дисциплин);

brandy –1) a strong alcoholic drink made from wine – **коньяк, бренди** **1a)** a glass of this drink;

• **с животного, насекомого на человека или предмет:**

bear finance someone who thinks that prices of shares, bonds, currencies, or basic goods are going to fall, and who may sell shares, bonds etc they do not actually own, expecting to be able to obtain them more cheaply later, before they have to deliver them to the buyer: *A contingent of dollar bears (= people who think that the price of the dollar is going to fall) still persists in the market.* – **спекулянт, играющий на понижение** Сравните: **bull finance** someone who thinks that prices, bonds, currencies, etc are going to rise, and who will therefore keep and buy investments: *A growing group of dollar bulls (= people who think the price of the dollar is going to rise) has kept the dollar on a firm footing.* – **спекулянт, играющий на повышение;**

fox 1) someone who is clever at tricking people – **Лиса Патрикеевна, гусь лапчатый** (*прост.* хитрый, ловкий, пронырливый человек, лукавый лстец, плут, пройдоха) **2) informal** someone who is very sexually attractive, especially a woman – **кошечка** (о хорошенькой женщине);

mouse 1) *computing* a small object that you move in order to do things on a computer screen. When you press on a part of the mouse, you **click on** it. You also **click on** things on the computer screen itself, using a mouse: *Click on the left mouse button.* – **мышь** **2) informal** someone who is quiet and prefers not to be noticed – **мышка**; **mouse potato** – *informal showing disapproval* someone who spends long periods of time using the Internet or playing computer games;

• **с части на целое** (такой перенос называется **синекдохой** и используется как прием ситуативной номинации объекта по индивидуализирующей внешней детали («Я стою за красной кофточкой.»), что часто служит созданию прозвищ, а если называемая синекдохой деталь типична для многих индивидуумов, то синекдохой может закрепиться в языке в качестве обозначения определенной социальной категории лиц):

Green Berets – «**зеленые береты**» (десантно-диверсионные войска США, официальное название «Войска особого назначения» – Special Forces);

Blue helmets – «**голубые каски**» (войска ООН по поддержанию мира);

white collar workers – «**белые воротники**» (служащие);

brass collar – **официальное лицо, влиятельный человек;**

blue collar workers – «**синие воротники**» (рабочие);

bluestocking – *ирон.* «**синий чулок**» (ученая женщина, педантка).

• **с имени автора на его произведения или созданные им модель, стиль:**

Булль – имя придворного столяра французского короля Людовика XIV и мебель с определенным типом декора (с инкрустациями из других сортов дерева, меди, бронзы, слоновой кости, панциря черепахи и пр.);

Гобелен – фамилия красильщиков, работавших в Париже с XV в., и декоративная ткань высокой художественной ценности, выработанная ручным способом (тканая картина, драпировка, мебельная обивка и т. д.), а также ковер, декоративная ткань с вытканными узорами, изображениями, изготовленная машинным способом;

Дизель – имя немецкого изобретателя, инженера и двигатель внутреннего сгорания с воспламенением от сжатия, работающий на жидком топливе;

• **со свойства на принцип действия:**

pad 1) an area of soft flesh on the end of your finger or thumb – **подушечки пальцев** **2)** a thick piece of a substance such as cloth, used for protecting something: *You need pads on your knees and elbows for rollerblading.* – **мягкая прокладка** или **набивка** **2a)** a piece of a soft substance used for making something more comfortable: *Insert the cushion pad into the cover. (cushion pad – подушка амортизатора)* – *тех.* **подкладка, (демпфирующая) прокладка, подушка, арх.** **буртик, выступ, валик, стр.** **грунтовка, св.** **наплавленный слой, маш.** **колодка (упорного подшипника), вкладыш (подшипника), полировальник (носитель абразива), текст.** **красильный раствор** **3)** a set of sheets of paper fastened together along the top or one side, used for writing or drawing: *Douglas scribbled the number on the pad by the phone.* – **блокнот промокательной, почтовой, рисовальной бумаги** (синоним **бювар** от фр. **buvard** – настольная папка, обычно с писчей и промокательной бумагой, конвертами **3a)** **joyrad** a small piece of equipment with buttons that you press to control the movement of the images on the screen in some computer games – **джойпед.**

К метонимии принято относить сдвиги в употреблении признаков слов (прилагательных и причастий), например: **a flattering comment** – льстивый отзыв, **a smoking car** – вагон для курящих, **a sleeping bag** – спальный мешок, **a fitting room** (= **a changing room** *British*) – примерочная, **flexible benefits** (*business a system of offering employees a range of different benefits, such as company cars or health insurance, in addition to their salary and allowing them to choose which ones they want*) – гибкие преимущества. Сравните: «водный» в значении «относящийся к воде» (**water pipe** – водопроводная труба, **water bus** – речной или морской трамвай, **water carriage** – водный транспорт, **water jacket** – тех. водяная рубашка) и в значении «содержащий воду» (**water gas** – хим. водяной газ). Сравните также: **Silicon Valley** (an area in California, US, where many computer companies have their offices) – Силиконовая Долина и **a silicon chip** (a small piece of silicon with a set of complicated electronic connections on it, used especially in computers) – силиконовый чип;

silk-stocking district – амер. шелковый округ (избирательный округ, где живут преимущественно богатые люди) и **a silk suit** – шелковый костюм;

silent vote – неизвестные голоса, или избиратели (голоса тех избирателей, которые обычно решают, за кого отдать свой голос накануне выборов, и голоса тех, кто не голосовал) и **a silent person or group of people**.

Фразеологические единицы легко вступают в синонимические отношения между собой вследствие своей экспрессивной маркированности. Представление о синонимии фразеологически связанных значений дают следующие примеры:

• **to give sb a piece of your mind** *informal* to speak very angrily to someone because they have done something wrong: *I'm going to give that girl a piece of my mind when I see her.* – **to carpet** *British informal* to criticize someone very severely for something that they have done wrong. – **отругать, отчитать, дать взбучку, вздрючку, вызвать на ковер, задать перцу** – **to have a rape session** *military* *I see you've got a good rape session just now?* – **получить взбучку, вздрючку;**

• **piece of cake** *informal* something that is easy to do: *"How was the test?" "Piece of cake."* – **duck soup** *For me this is a duck soup.* – **раз плюнуть, плевое дело** – **no sweat** *adj. spoken* *Come on, Bill, let's do that no sweat job.* – **раз плюнуть, без труда, легкий, незатруднительный** – **sth comes easy (to sb)** used for saying it is not hard for someone to do something. – **ничего не стоит сделать что-то, легко дается.**

И наконец, о процессе взаимопроникновения лексики как источнике семантически точной си-

нонимии. Недавние заимствования или имеющие тенденцию к терминологизации оказываются точными синонимами уже существующих в языке слов (исконных или заимствованных). Сравните:

харизма (англ. **charisma**) – магнетизм, особая притягательная (иногда гипнотическая) сила, шарм, обаяние, притягательность, очарование, привлекательность (чисто внешняя);

гуру (англ. **guru**) – духовный вождь, идеолог, светило, эксперт;

дрон (англ. **drone**) – беспилотный самолет или вертолет;

джойстик (англ. **joystick**) – пульт управления (например, в видеоигре);

пиар (англ. **public relations – PR**) – реклама;

фаст-фуд (англ. **fast-food** *прилагательное*) предлагающий блюда быстрого приготовления, такие как гамбургеры, сосиски, жареный картофель и т. п.) – закусочная;

консенсус (англ. **consensus**) – согласие, единство, преобладающая точка зрения, общее мнение, единодушие;

флайер (англ. **flyer**) – листовка (в ней обычно излагается суть какой-либо проблемы или рассказывается о каком-либо предстоящем событии или визите);

бумеранг (англ. **boomerang**) – обратный эффект, катастрофическая реакция, грубая ошибка;

гастарбайтер (англ. **guest worker**) от нем. **gastarbeiter** – иностранный рабочий, трудовой мигрант;

имидж (англ. **image**) – искусственный образ, репутация;

имиджмейкер (англ. **imagemaker**) – создатель репутаций;

таунхаус (англ. **town house**) – городской особняк;

маргинал (англ. **marginal**) – отщепенец, отверженный, асоциальный элемент;

фрилансер (англ. **freelancer**) – работающий по совместительству;

прайс-лист (англ. **price-list**) – ценник;

рэкет (англ. **racket**) – вымогательство, запугивание, шантаж; **толерантность** (англ. **tolerance**) – терпимость, снисходительность;

контент (англ. **content**) – содержание (тема, идеи текста, радио- или телевизионной передачи, а также текст, картинки, музыка на вебсайте или компакт-диске; содержимое (**local content manufacturing** – местные ресурсы, которые использует иностранная компания для производства продуктов в какой-либо стране);

шугаринг (англ. **sugaring**) – эпиляция;

банер (англ. **banner**) – рекламная «растяжка» из ткани, транспарант;

банальный (фр. **banal**) – истертый и стертый (о словах, высказываниях), неоригиналь-

ный, избитый, тривиальный, затрепанный (разг.), заезженный (разг.);

дресс-код (англ. **dress code**) – этикет;

креативный (англ. **creative**) – творческий, созидательный;

фобия (англ. **phobia**) – навязчивый страх, отвращение, неприязнь;

кредит (англ. **credit**) – долг, ссуда;

гангстер (англ. **gangster**) – бандит, разбойник, вымогатель, шантажист;

шпон от нем. **span** – щепка (тонкий лист древесины, получаемый лущением; употребляется для изготовления древесно-слоистых пластиков, клееной фанеры, а также для фанерования) – щепка;

ажурный (фр. **ajour**) – кружевной, сетчатый; искусный, тонкий;

генерация (англ. **generation**) – поколение (новое поколение мобильных администраторов); воспроизводство (новая генерация мобильных телефонов);

мобильный (англ. **mobile**) – подвижный, живой, легкий на подъем; передвижной, портативный;

инертный (англ. **inert**) – неактивный, нейтральный, безынициативный, бездеятельный, вялый;

транс (фр. **transe**) – отрешенность, экстаз, «ясновидение»;

брифинг (англ. **briefing**) – инструктаж;

бонус (англ. **bonus**) – премия;

инфернальный (англ. **infernal**) – адский, дьявольский, проклятый, ужасный, отвратный;

бренд (англ. **brand**) – фабричная марка;

тендер (англ. **tender**) – заявка на подряд (на торгах);

бартер (англ. **barter**) – товарообмен;

блокбастер (англ. **blockbuster mainly journalism**) – сенсация (в любой области), «бомба», супербоевик (о фильме);

таблоид (англ. **tabloid**) – бульварная газета, желтая пресса;

офшорный (англ. **off-shore прилагательное**) – заграничный, иностранный.

Интересна фразеологическая калька **пилить деньги** (англ. **to cut sb. in informal to share profits**) – делить прибыль.

А вот слова, которые позаимствовал английский язык: американское **vocation** – исконное **calling** (призвание, склонность);

американское **gimmick** – исконное **trick, ruse** (уловка, ухищрение, хитрость, трюк);

американское **hood** – исконное **bonnet** (капот двигателя);

американское **resumé** – исконное **curriculum vitae** (краткая автобиография);

французское **sachet** – исконное **package** (небольшая пластиковая или бумажная упаковка,

содержащая продукт в жидкой или порошкообразной форме);

французское **boutique** – исконное a small fashionable **shop** (модная лавка);

французское **the crème de la crème formal** – исконные **the cream of the crop** (лучшие люди или вещи конкретного типа), **the bee's knees** (разг. сливки общества);

французское **crèche** – исконное **kindergarten** (детский сад).

К числу синонимических средств относятся не только синонимы, но и **конверсивы**. Сравнивая пару фраз **He sold me a book for two dollars. = I bought a book from him for two dollars.**, нельзя не заметить их близость по предмету обозначения (денотату, или референту) при различии по смыслу (сигнификативном, интенциональном), что является источником перифраз.

На этот источник лексической синонимии обратил внимание О. Есперсен, анализируя словосочетания типа **Candidates must answer all the questions. = All the questions must be answered** в связи с понятием страдательного залога, синтаксическую суть которого он видел в конвертировании дополнений, и отмечая их близость по смыслу при различии по предмету обозначения [5].

В отличие от синонимов, конверсивы имеют обращенные ролевые (или актантажные) структуры, а не тождественные.

В семантическом отношении конверсивы наряду с интонацией и инверсией служат средством передачи логического акцента (выделения, подчеркивания), т. е. **средством актуального членения предложения** (средством членения предложения на две смысловые части – «психологический» субъект и «психологический» предикат, основу и ядро, **тему и рему**). Оно отражает актуальную позицию говорящего в данном конкретном случае по отношению к содержанию высказывания и по отношению к слушателю или читателю, реализуя движение мысли от известного к неизвестному, от определенного предмета речи к тем его признакам, которые в данном контексте для говорящего актуальны, что очень важно при создании рекламных текстов.

Конверсивами могут быть не только слова, но и слова и фразеологические единицы или пары фразеологических единиц. Сравните: *The car had **changed hands** three times before he bought it (to change hands – if something changes hands, it gets a new owner – **переходить из рук в руки, переходить к другому владельцу**)* – *They buy it at a low price and **sell it on** for a huge profit. (to sell on – to sell something after buying it from someone else – **уговорить купить, уломать**)* – *They turned over a sum of 12,000\$ worth of skiing*

equipment only in December and January. (**to turn over sth** – to make a particular amount of money in a particular time – **перепродавать, иметь оборот, «наварить»**).

Значения конверсивов сводимы друг к другу, конверсивы редко бывают семантически равноправными. Примерами **семантически равноправных конверсивов** являются пары типа **to borrow** (= to receive and use something that belongs to someone else, and promise to give back to them: *Can I borrow your calculator?*) – **to lend** (= to give someone something for a short time, expecting that they will give it back to you later: *The local library will lend books for a month without charge.*) – **занимать – одалживать**; **to rent** (= to pay money regularly to use a house, room, office etc that belongs to someone else: *How long have you been renting this place?*) – **to rent or rent out** (= to allow a house, a room, office etc that you own to be used by someone who pays you regularly for using it: *All the rooms are rented out to students.*) – **брать – сдавать (что-либо в аренду)**; **to buy** (= to get something by paying money for it: *I need to buy some more clothes.*) – **to sell** (= to exchange something for money: *They've already sold over two million copies of their record.*) – **покупать – продавать** и немногие другие. В этих случаях каждый из конверсивов может получить самостоятельное толкование, поскольку, например, в ситуации купли-продажи и подобных оба деятеля инициативны. Эти семантические различия представляют собой результат осмысления говорящим ситуации общения, при этом сама ситуация, например ситуация купли-продажи, остается неизменной: *He sold me a book for two dollars. = I bought a book from him for two dollars.*

Итак, с помощью слов типа **to sell – to buy** можно строить перифрастические фразы, хотя сами эти слова и не являются лексическими синонимами.

В отличие от синонимов, один из конверсивов употребляется в тексте, другой остается за его пределами, но всегда подразумевается. **Введение обоих конверсивов в текст представляет прием двустороннего экспрессивного подчеркивания мысли**: «Barcelona scored a goal in the last seconds of the game and won – Manchester United lost».

Предложения в страдательном залоге идеально приспособлены для объективной подачи информации, особенно в официальном стиле, научных статьях и при сообщении новостей. Например: *Visitors are requested not to pick the flowers.*

Еще одним источником конверсивов являются антонимичные качественные прилагательные и наречия со значением размера, физического свойства, скорости, положения в пространстве и времени. Достаточно взять их в

сравнительной степени: *Nylon is considerably stronger than cotton. – Cotton is considerably weaker than nylon.* Сравните также: *Diesel fuel was less expensive than petrol. – Petrol was more expensive than diesel fuel.*

Синонимами являются и **квазиконверсивы** – это лексические единицы, которые не совпадают полностью по семантике и имеют частично обращенные ролевые структуры. Примерами могут служить пары лексических единиц, которые различаются семантически **по степени свойства**, причем высокая степень свойства выражается фразеологическими единицами, в составе которых имеется упоминание о теле:

Walking home so late always makes my flesh (blood) creep. (Меня всегда **мороз по коже** проридает от мысли, что мне придется возвращаться домой так поздно. Или: У меня **мурашки бегают по спине** от этой мысли.) – *I am nervous (frightened) of walking home so late.* (Я всегда **боюсь** возвращаться домой так поздно).

Do you get butterflies in your stomach when you have to talk to lots (lots can be used in the same way as a lot but is more informal) of people? (Вы **нервничаете**, когда вам приходится читать лекцию перед большой аудиторией?) – *Do you get excited when you have to talk to lots of people?* (Вы **волнуетесь**, когда вам приходится читать лекцию перед большой аудиторией?)

Следующие пары лексических единиц также являются квазиконверсивами:

• **to drill English into my pupil** (**вдалбливать** английский ученику) – **to coach my pupil in English for the exam** (**натаскивать** ученика по английскому к экзамену, т. е. учить быстро и поверхностно).

• **to decompose water into oxygen and hydrogen** (**разложить всю** воду на кислород и водород) – **to obtain (to give off) oxygen from water** (**выделить** кислород из воды).

Данная статья адресована студентам, аспирантам, научным сотрудникам, в первую очередь химического факультета университета. В качестве иллюстративного материала в статью использована актуальная лексика, а также научно-техническая терминология и фразеология.

Список литературы

1. Апресян Ю.Д., Ботякова В.В., Латышева Т.Э. и др. Англо-русский синонимический словарь / Под рук. А.И. Розенмана и Ю.Д. Апресяна. 3-е изд., стереотип. М.: Рус. яз., 1998. 544 с.
2. Апресян Ю.Д. Лексическая семантика (синонимические средства языка). М.: Наука, 1974. 367 с.
3. Баринов С.М., Борковский А.Б., Владимиров В.А. и др. Большой англо-русский политехнический словарь. В 2 т. М.: Русский язык, 1991.

4. Вейхман Г.А. Новое в грамматике современного английского языка: Учеб. пособие для вузов. 2-е изд., дополн. и испр. М.: Астрель; АСТ, 2002. 544 с.
5. Голикова Ж.А. Перевод с английского на русский = Learn to Translate by Translating from English into Russian: Учеб. пособие. 5-е изд., стереотип. Минск: Новое знание, 2008. 287 с.
6. Есперсен О. Философия грамматики. М.: Изд-во иностр. лит., 1958. 400 с.
7. Краткий англо-русский, русско-английский словарь-справочник химических терминов с произношением / Под ред. М.М. Кутеповой. М.: Экзамен, 2006. 318 с.
8. Леонтьев А.А. Основы теории речевой деятельности. М.: Наука, 1974. 364 с.
9. Лингвистический энциклопедический словарь / Под ред. В.Н. Ярцевой. М.: Советская энциклопедия, 1990. 685 с.
10. Маркс К., Энгельс Ф. Немецкая идеология. Сочинения. Т. 3. М.: Политиздат, 1985.
11. Мюллер В.К. Новый англо-русский словарь. 6-е изд. М.: Рус. яз., 1999. 880 с.
12. Словарь новых слов и значений в английском языке / З.С. Трофимова. М.: Павлин, 1993. 304 с.
13. Теньер Люсьен. Основы структурного синтаксиса / Пер. с фр. И.М. Богуславского, Л.И. Лухт, Б.П. Нарумова, С.Л. Сахно; Вст. ст. В.Г. Гака. М.: Прогресс, 1988. 654 с.
14. Фразеологический словарь русского языка / Л.А. Войнова, В.П. Жуков, А.И. Молотков, А.И. Федоров; Под ред. А.И. Молоткова. Изд. 5-е, стереотип. СПб.: Вариант, 1994. 544 с.
15. Щерба Л.В., Матусевич М.И. Русско-французский словарь. 11-е изд., стереотип. М.: Рус. яз., 1983. 840 с.
16. Энциклопедический словарь юного филолога (языкознание) / Сост. М.В. Панов. М.: Педагогика, 1984. 352 с.
17. Longman Business English Dictionary Pearson Education Limited. London: Longman, 2007.
18. Longman Dictionary of English Language and Culture Pearson Education Limited. London: Longman, 2006.
19. Macmillan English Dictionary for advanced learners Macmillan Education. Second Ed. 2007. 1748 p.
20. Peter Watcyn-Jones Test Your Idioms Pearson Education Limited 2002. 104 p.

SYNONYMY AS A WAY OF IMPROVING SPEECH EFFICIENCY

S.I. Bodrova

The article examines synonymous means of English and is aimed at improving speech efficiency. The illustrative material of the article includes sufficient amount of relevant vocabulary, phraseology and chemical terminology.

Keywords: speech, exact synonym, quasi-synonym, convertible word, quasi-convertible word, polysemy, metaphor, metonymy, pragmatics, paradigm, rhetoric, idiomatic, semantic valency.

References

1. Apresyan Yu.D., Botyakova V.V., Latysheva T.Eh. i dr. Anglo-russkij sinonimicheskij slovar' / Pod ruk. A.I. Rozenmana i Yu.D. Apresyana. 3-е изд., стереотип. М.: Рус. яз., 1998. 544 с.
2. Apresyan Yu.D. Leksicheskaya semantika (sinonimicheskie sredstva yazyka). М.: Nauka, 1974. 367 с.
3. Barinov S.M., Borkovskij A.B., Vladimirov V.A. i dr. Bol'shoj anglo-russkij politehnicheskij slovar': V 2 t. М.: Russkij yazyk, 1991.
4. Vejhman G.A. Novoe v grammatike sovremennogo anglijskogo yazyka: Ucheb. posobie dlya vuzov. 2-е изд., dopoln. i ispr. М.: Astrel'; AST, 2002. 544 с.
5. Golikova Zh.A. Perevod s anglijskogo na russkij = Learn to Translate by Translating from English into Russian: Ucheb. posobie. 5-е изд., stereotip. Minsk: Novoe znanie, 2008. 287 с.
6. Espersen O. Filosofiya grammatiki. М.: Izd-vo inostr. lit., 1958. 400 с.
7. Kratkij anglo-russkij, russko-anglijskij slovar'-spravochnik himicheskij terminov s proiznosheniem / Pod red. M.M. Kutepovoj. М.: Ehkzamen, 2006. 318 с.
8. Leont'ev A.A. Osnovy teorii rechevoj deyatelnosti. М.: Nauka, 1974. 364 с.
9. Lingvisticheskij ehnciklopedicheskij slovar' / Pod red. V.N. Yarcevoj. М.: Sovetskaya ehnciklopediya, 1990. 685 с.
10. Marks K., Ehngel's F. Nemeckaya ideologiya. Sochineniya. T. 3. М.: Politizdat, 1985. s. 29.
11. Myuller V.K. Novyj anglo-russkij slovar'. 6-е изд. М.: Рус. яз., 1999. 880 с.
12. Slovar' novyh slov i znachenij v anglijskom yazyke / Z.S. Trofimova. М.: Pavlin, 1993. 304 с.
13. Ten'er Lyus'en. Osnovy strukturmogo sintaksisa / Per. s fr. I.M. Boguslavskogo, L.I. Luht, B.P. Narumova, S.L. Sahno; Vst. st. V.G. Gaka. М.: Progress, 1988. 654 с.
14. Frazеologicheskij slovar' russkogo yazyka / L.A. Vojnova, V.P. Zhukov, A.I. Molotkov, A.I. Fedorov; Pod red. A.I. Molotkova. Izd. 5-е, stereotip. SPb.: Variant, 1994. 544 с.
15. Shcherba L.V., Matusevich M.I. Russko-francuzskij slovar': 11-е изд., stereotip. М.: Рус. яз., 1983. 840 с.
16. Ehnciklopedicheskij slovar' yunogo filologa (yazykoznanie) / Sost. M.V. Panov. М.: Pedagogika, 1984. 352 с.
17. Longman Business English Dictionary Pearson Education Limited. London: Longman, 2007.
18. Longman Dictionary of English Language and Culture Pearson Education Limited. London: Longman, 2006.
19. Macmillan English Dictionary for advanced learners Macmillan Education. Second Ed. 2007. 1748 r.
20. Peter Watcyn-Jones Test Your Idioms Pearson Education Limited 2002. 104 r.